Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wysłał niewolnika jego godziną wieczerzy by powiedzieć którzy są zaproszeni przychodźcie gdyż już gotowe jest wszystkie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W godzinie wieczerzy posłał swojego sługę, aby powiedział zaproszonym: Przychodźcie, bo już jest gotowe. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wysłał sługę jego godziną wieczerzy, (by) powiedzieć zaproszonym: Przychodźcie, bo już gotowe jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wysłał niewolnika jego godziną wieczerzy (by) powiedzieć którzy są zaproszeni przychodźcie gdyż już gotowe jest wszystkie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy wszystko było gotowe, posłał swego sługę, by powiadomił zaproszonych: Możecie się już schodzić — stół zastawiony! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy nadszedł czas uczty, posłał swego sługę, żeby powiedział zaproszonym: Chodźcie, bo już wszystko gotowe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I posłał sługę swego w godzinę wieczerzy, żeby rzekł zaproszonym: Pójdźcie! bo już wszystko gotowe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłał sługę swego w godzinę wieczerzej, aby powiedział zaproszonym, żeby przyszli, boć już wszytko gotowe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy nadeszła pora uczty, posłał swego sługę, aby powiedział zaproszonym: Przyjdźcie, bo już wszystko jest gotowe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I posłał swego sługę w godzinę wieczerzy, aby powiedział zaproszonym: Przyjdźcie, bo już wszystko gotowe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W porze uczty posłał swego sługę, aby powiedział zaproszonym: Chodźcie, bo już wszystko gotowe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy nadszedł jej czas, wysłał swojego sługę, aby powiedział zaproszonym: «Przyjdźcie, bo już wszystko jest przygotowane». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W porze przewidzianej na przyjęcie posłał swojego sługę, aby powiedział zaproszonym: Przybywajcie, bo wszystko już gotowe. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy uczta miała się rozpocząć, posłał swojego służącego do zaproszonych i kazał powiedzieć: Chodźcie, bo już wszystko gotowe! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy nadeszła godzina przyjęcia, wysłał sługę, aby powiedział zaproszonym: Przychodźcie, bo przyjęcie jest już gotowe! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і послав раба свого під час вечері, щоб сказали запрошеним: Ідіть, бо вже [все] готове. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odprawił niewolnika swojego wiadomą godziną tego obiadu rzec tym wezwanym: Przychodźcie, że już przygotowane rzeczy jako jedna jest. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem w godzinie uczty wysłał swojego sługę, aby powiedział zaproszonym: Przychodźcie, bo wszystko jest już gotowe. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy przyszedł czas uczty, posłał niewolnika, aby powiedział zaproszonym: "Przybądźcie! Wszystko już gotowe!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w godzinie wieczerzy wysłał swego niewolnika, by powiedział zaproszonym: ʼChodźcie, gdyż wszystko jest już gotoweʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tuż przed rozpoczęciem wysłał do zaproszonych sługę z wiadomością: „Przygotowania zakończone! Zapraszam!”. |